



SBPM.info

BULLETIN DE NOUVELLES

janvier 2019

À défaut de conférence ce mois-ci, nous vous proposons un document préparé par messieurs Louis-Philippe Coiteux et David Easterbrook. Voir page 5

YOEY MAE-EDA
SAIKEY BUNJI
TAKI-KENGAI
MOYOGY
ISHIZUKI
TANKAN
TOKIRI

Prochaines activités

Mardi 19 février :

Conférence sur la fertilisation organique vs chimique, par Linda Chicoine.

Samedi 23 et dimanche 24 février :

Atelier de poterie avec Marko Savard, à L'Aluminée, 5500 rue Fullum, atelier 207, Montréal. 160 \$

Dimanche 10 mars : Atelier sur les azalées, avec Yves Létourneau, (Attention, nouvelle date)

au CLAC de Guybourg, 1905 rue de Cadillac, Montréal. 90 \$ (arbre, pot et substrat inclus)

Nouvelle période d'inscription : 10 février au 9 mars

Observateurs : 10 \$ (Inscription obligatoire)

Samedi 16 et dimanche 17 mars :

Atelier de poterie avec Marko Savard, à L'Aluminée, 5500 rue Fullum, atelier 207, Montréal. 160 \$

Dimanche 17 mars : Deuxième session du stage sur le mélèze, avec Brian Donnelly (Complet)

COURS PRINTEMPS 2019

Détails et dates d'inscription dans les prochains bulletins ou sur <https://bonsaimontreal.com/>

N1	Linda Chicoine	9, 10 et 16 mars 2019
N1	Linda Chicoine	6, 7 et 13 avril 2019
N1	Linda Chicoine	18, 19 et 25 mai 2019
N1	Linda Chicoine	6, 7 et 13 juillet 2019
N2	Éric Auger	22 sept. 7 et 13 octobre 2018
N2	Éric Auger	16, 30 mars et 13 avril 2019
N3	David Easterbrook	27, 28 avril et 4, 5 mai 2019

info@bonsaimontreal.com

Pour toutes informations contactez-nous à :

www.bonsaimontreal.com

www.facebook.com/bonsaimontreal



Mot de la direction

Le temps des festivités est terminé. La Société a fait, elle aussi, partie de la fête avec son traditionnel souper de Noël. Ce souper est toujours une magnifique occasion de rencontres, d'échanges et de plaisirs : un repas exceptionnel (grâce à vous qui étiez présents), des cadeaux à profusion et un moment de détente bien mérité.

Maintenant, en ce début d'année, il faut se tourner résolument vers l'avenir. Il est de circonstance de prendre de bonnes résolutions. Les bonsaïstes ne doivent pas échapper à la règle. Le bonsaï est un art à maîtriser. Il y a tout son côté technique qu'il faut apprendre, mais il y a aussi son aspect artistique qui ne se développe pleinement qu'au fil des ans. Il faut cultiver la patience. Il faut aussi développer la persévérance. Et il faut travailler, travailler et travailler, car le talent c'est bien, mais il ne vaut pas grand-chose s'il n'est pas appuyé par la pratique. De plus, il ne faut jamais craindre de présenter ses arbres au jugement d'autrui, car c'est de la critique que vient la connaissance.

L'hiver est aussi une excellente saison pour parfaire ses connaissances théoriques et pour s'imprégner de la philosophie sous-jacente. Ce n'est tout de même pas parce que vous cultivez principalement des arbres rustiques que vous devez vous asseoir sur vos lauriers. Par contre, si votre collection s'enorgueillit de quelques spécimens d'intérieur, la vigilance est de mise. Les intérieurs secs et surchauffés de nos maisons sont propices à la prolifération de certaines petites bestioles indésirables. Il faut savoir les identifier et les détruire avant qu'elles ne causent de terribles dégâts.

Depuis peu nous avons apporté des changements informatiques, non seulement au fichier central, mais aussi à la façon dont les messages vous sont envoyés. D'abord je précise que le fichier central est la base de données qui contient toutes les informations à propos de chacun des membres. Nous utilisons ces informations afin de vous contacter lors de l'émission des cartes de membres ou de leurs renouvellements, également au sujet des formations, des stages, des ateliers ou de toutes autres activités de la SBPM comme le grand Happening, le souper de Noël, etc...

Il y va donc de votre intérêt de nous aider à maintenir cette base de données toujours à date en nous faisant parvenir toutes modifications de vos coordonnées. Il faut aussi préciser le caractère confidentiel du fichier central. Seul deux personnes au conseil d'administration ont un accès complet à ce fichier.

Il y a eu des changements apportés aux différents messages qui vous sont envoyés. La communication avec un nouveau membre ainsi que les abonnements-cadeaux, tout comme les bons d'achat offerts en cadeau se font par messagerie informatique et courrier postal. (Il y a des documents à envoyer)

Par contre, les avis 30 jours en ce qui concerne les renouvellements se font automatiquement par courriel. Même chose pour le courriel qui confirme votre abonnement lorsque vous renouvelez. Les membres qui ont oublié de renouveler recevront un message automatique qui précise que l'abonnement est maintenant échu. Alors voilà pour les changements.

Pour terminer, le conseil d'administration aimerait vous souhaiter une merveilleuse année et, surtout, santé pour vous et vos bonsaïs.





RAPPEL DE LA POLITIQUE DE REMBOURSEMENT

Voici un petit rappel concernant le règlement pour le délai d'annulation vs le remboursement d'une activité payante.

Le prix des ateliers et des cours de la SBPM sont calculés en fonction d'un nombre précis de participants. Nous devons acheter des arbres, louer un local et payer l'intervenant. Les frais fixes ne peuvent être réduits et les arbres sont déjà achetés pour tous les participants. Lorsqu'un participant se désiste à la dernière minute, les frais encourus sont à la charge de la SBPM. Par équité pour tous les membres et afin d'éviter d'être obligé d'augmenter le coût de ces activités pour couvrir les pertes occasionnées par les désistements, nous adoptons la politique suivante :

- Paiement complet lors de l'inscription.
- Remboursement complet lors d'un désistement 10 jours ou plus avant l'activité.
- Aucun remboursement lors d'un désistement moins de 10 jours avant l'activité, sauf s'il y a des personnes en attente.

Évidemment, il y aura remboursement complet lors d'une annulation de l'activité par la SBPM.



SUR LA TOILE

Sites de potiers :

<http://micosmacos.blogspot.com/> (Blog japonais, en anglais)
<http://www.bonsai4me.com> (Site d'Harry Harrington, Anglais)
<http://www.kusamono.ch/> (Site en allemand, anglais et français)
<http://www.artisanbonsai.com/> (Site d'Olivier Barreau, Français)
<http://bonsaijapan.wordpress.com/> (Site japonais en anglais)



MAGASIN

Le magasin étant fermé pour l'hiver, vous pouvez commander à magasin@bonsaimontreal.com. La réouverture est prévue pour le 18 mai 2019. Au plaisir de vous revoir au printemps.



RENOUVELLEMENT

N'oubliez pas de renouveler votre abonnement. Une bonne partie de nos activités étant gratuites, les revenus d'abonnement sont primordiaux pour pouvoir les maintenir et poursuivre notre but premier, faire connaître et promouvoir l'art du bonsaï. Le renouvellement de votre abonnement est aussi important que l'adhésion de nouveaux membres et nous permettra de maintenir toute la panoplie de services actuellement offerts.

Calendrier horticole

PETITE ANNONCE

Janvier

- Donner un apport supplémentaire en humidité et en lumière artificielle à vos tropicaux.
- Ligaturer, tailler, faire les sharis et les jins sur les conifères en serre froide.
- Partir vos semis et les mettre au frigo. (Stratification)
- Fin janvier : repoter les arbres très précoces : comme les cognassiers, érables trilobés, japonais et palmés, car ils bourgeonnent déjà.

Février

- Sortir vos semis du frigo et les semer.
- Bouturer les érables japonais.
- Faire les greffes de conifères.
- Faire vos marcottages aériens.

Je suis nouveau membre et je voudrais m'équiper des divers outils, mais ceux-ci sont chers. De plus, étant nouveau, je veux essayer... et voir si j'aime ça vraiment, avant de trop dépenser. Je suis donc à la recherche d'items de seconde main.

Je fais appel aux membres qui ont des outils ou autres articles dont ils voudraient se départir et que je pourrais acquérir pour un prix raisonnable. SVP contactez Jean-Yves Dubuc à aramis4141@hotmail.com

Revue de bonsaï à vendre - Michel Phaneuf / michel@phaneufdg.com

France bonsaï - Revues couleur abondamment illustrées, en français, traitant de tous les sujets concernant le bonsaï. # de 1 à 40 prix - 140,00 \$

Bonsaï magazine (bonsaï club international) - Ensemble de 26 revues en anglais... prix - 80,00 \$ et 5 revues de ABS bonsaï prix - 15,00\$





Document préparé par messieurs Louis-Philippe Coiteux et David Easterbrook.

Lexique des principaux termes japonais utilisés en art du bonsaï, accompagnés des traductions françaises et anglaises.

1 CLASSIFICATION SELON LE TYPE DE PRÉSENTATION

BONSAI	Bonsaï	Bonsai
BONKEY	Paysage miniature fait de glaises colorées, incluant de petits arbres ou herbes artificiels ou séchés	Miniature landscape made with colored clay, including living or dry little trees or grass
SAIKEY	Paysage dans un cabaret contenant de petits arbres, des pierres et des plantes herbacées	Tray landscape featuring rocks and small accent plants as well as trees
PENJING	Paysage miniature à la chinoise	Chinese landscape planting

2 CLASSIFICATION SELON LA HAUTEUR DE L'ARBRE

SHOHIN	Bonsaï miniature de 1 à 22 cm	Miniature bonsai of 1 to 22 cm
SHITO	Bonsaï de 5 à 9 cm	Bonsai of 5 to 9 cm
NAME	Bonsaï de 10 à 22 cm	Bonsai of 10 to 22 cm
KIFU	Bonsaï de 23 à 35 cm	Bonsai of 23 to 35 cm
SHUHHIN	Bonsaï de 36 à 60	Bonsai of 36 to 60 cm
DAI	Bonsaï de 61 à 120 cm	Bonsai of 61 to 120 cm
NIWAKI	Arbre planté dans le jardin et taillé selon les principes orientaux	Lit. "garden tree", tree pruned according to oriental principles

3 CLASSIFICATION SELON LA FORME DU TRONC

SHOKKAN	Forme rigoureusement verticale	Straight trunk style
MOYOGY	Forme quasi-verticale	Semi-up right style
SHAKAN	Forme inclinée	Slanted style
BANKAN	Forme au tronc torsadé	Twisted or coiled trunk style
HAN-KENGAI	Forme en semi-cascade	Semi-cascade style
KENGAI	Forme en cascade	Cascade style
ITO-KENGAI	Cascade en forme de minces fils	Cascading in fine threads
TAKI-KENGAI	Cascade en forme de chute d'eau	Waterfall type cascade
BUNJINGI	Forme du lettré	Literati style

4 CLASSIFICATION SELON LE NOMBRE DE TRONCS

TANKAN	Tronc simple	Simple trunk
SOKAN	Troncs doubles divisés à la base	Double trunks dividing at the base
SANKAN	Troncs triples	Triple trunks
GOKAN	Cinq troncs	Five trunks
MIKIMONO	Troncs multiples	Multiple trunks
KABUDASHI	Troncs multiples partageant la même souche	Multiple trunks sharing the same base

5 CLASSIFICATION SELON LA DISPOSITION DES BRANCHES

HOCHIDACHI	Forme en balai : toutes les branches se déploient comme un éventail autour du tronc	Broom style: all the branches spread out like a fan around the trunk
FUKINAGACHI	Forme battue par le vent : le tronc et les branches sont inclinés dans la même direction	Wind swept style: the trunk and branches are slanted in the same direction
IKADABUCHI	Forme en radeau présentant un tronc droit partiellement enterré, dont les branches verticales suggèrent une rangée d'arbres	Raft style trunk, with the branches growing upward suggesting a hedgerow

6 CLASSIFICATION SELON LA DISPOSITION DES RACINES

NEAGARI	Racines exposées découvertes par la pluie, les inondations ou des glissements de terrain	Exposed roots as if uncovered by the wind, rain or a mudslide
NEBARI	Ancrage de racines autour du tronc	Anchoring roots around the trunk
NETSUKANARI	Racines rampantes	Sinuous roots style
KARABUKI	Racines disposées en forme de carapace de tortue	Roots resembling a turtle's shell
NEMAWASHI	Taille de longues racines	Cutting back of long roots

7 CLASSIFICATION SELON LA FORME DES RACINES

KAKICARE	Racines pourries	Rotten roots
NEMOKAERI	Racine retournée	Doubling back root
TOBINE	Racines aériennes	Aerial roots

8 CLASSIFICATION SELON LE TYPE DE PAYSAGE

YOSE-UE	Forêt composée d'arbres individuels	Forest composed of individual trees
ISHIZUKI	Un ou plusieurs arbres plantés sur ou à travers une roche	Lit. planting on a rock; one or more trees planted on or over a rock to suggest a mountainous landscape
ISHITANI/ NEATANI	Racines plantées sur une roche et rejoignant le sol	Roots planted over rock but growing in the soil



9 CLASSIFICATION SELON LE TYPE DE PROPAGATION

MISHO	Bonsaï obtenu par semis	Bonsai obtained from seeds
SASHIKI	Bonsaï obtenu par bouturage	Bonsai obtained from a cutting
TOKIRI	Bonsaï obtenu par marcottage	Bonsai obtained from layering
KABUWAKE	Bonsaï obtenu par séparation des racines	Bonsai obtained from separation of roots
TSUGIKI	Bonsaï obtenu par greffe	Bonsai obtained from grafting
YOBITSUGI	Greffe par approche	March graft
MESTUGI	Greffe d'un bourgeon	Bud graft
YAMADORI	Bonsaï obtenu par prélèvement dans la nature	Bonsai obtained from wild collecting

10 CLASSIFICATION DES TYPES DE BRANCHES DÉSIRABLES

MAE-EDA	Branche du devant	Front branch
URA-EDA	Branche arrière	Back branch
SE-EDA	Branche sur le côté convexe	Branch growing from outside curves
CHIKARA-EDA	Branche sacrificielle	Sacrifice branch
TAMATSUKURI-EDA	Branche en forme de plateau	Branches in the form of a layer
TORE-EDA	Branche plongeante	Dropping branch
ICHI-NO-EDA	Première branche du bas de l'arbre	Branch closest to the base of the tree
NI-NO-EDA	Deuxième branche du bas de l'arbre	Second lowest branch
SON-NO-EDA	Troisième branche du bas de l'arbre	Third lowest branch
SAN-NO-EDA	Quatrième branche du bas de l'arbre	Fourth lowest branch
OCHI-EDA	Branche qui pend gracieusement vers le bas	Branch that droops gracefully downwards
SACHI-EDA	La branche la plus grosse et la plus importante de l'arbre	Largest branch and the most important branch on the tree
UKE-EDA	Branche qui contrebalance dans le sens opposé au sashi-eda	Counterbalance branch extending in opposite direction to the sashi-eda

11 CLASSIFICATION DES TYPES DE BRANCHES INDÉSIRABLES

HARA-EDA	Branche poussant à l'intérieur d'une courbe	Belly branch growing on the inside of a curve
KANNUKI-EDA	Branches opposées horizontales	Horizontal bar branches
KASANARI-EDA	Branches superposées poussant dans la même direction	Overlapping branches growing in the same direction
KURUMA-EDA	Branches en rayons partant du même point	Spoke-like branches radiating from one point
MIKIKRI-EDA	Branche inversée qui revient sur elle-même	Inversed branch. A branch that turns inward on itself
SAKASA-EDA	Branche en éventail	Fan like branch
SENSU-EDA	Branche de poitrine intercalée entre les branches principales	Bosom branch growing between main branches
TACHI-EDA	Branche poussant vers le haut	Branch growing straight upwards
TSUKIDASHI-EDA	Branche pique-œil sur le devant de l'arbre	Branch jutting straight

12 CLASSIFICATION DES TECHNIQUES DE VIEILLISSEMENT

JIN	Branche morte et écorcée	Dead branch stripped of its bark
TENJIN	Cime morte et séchée	Dead apex stripped and weathered
IKARJIN	Sommet mort et fourché en forme d'ancre	Dead forked apex in the form of an anchor
SHARI	Bande d'écorce morte et séchée le long d'un tronc ou d'une branche	Dead cambium along the trunk or branch of a tree
SABAMIKI	Base d'un tronc creusée et évidée	Hollowed out at the base of a trunk
URO	Parties mortes et pourries présentes surtout sur les arbres caduques	Dead and rotten hollow mostly on deciduous tree
TANUKI	«Arbre belette» Au Japon un arbre belette est considéré une tricherie car c'est un bonsaï truqué, formé par l'ajout d'un ou de plusieurs arbres vivants sur un tronc d'arbre mort	«Badger tree» In Japan a badger is considered to be a trickster. So it means a bonsai that has been faked by adding living tree or trees on a dead trunk

13 CLASSIFICATION DES TERMES ESTHÉTIQUES

WABI	Concept ou impression de solitude, mélancolie, tranquillité, désespoir, noblesse, pauvreté et simplicité	Concept or feeling of loneliness, melancholy, quiet, despair, nobility, poverty and simplicity
SABI	Concept ou impression de vieillesse, usure, vénérable, atténué, patiné, débordant de dignité	Concept or feeling of things, old, used, venerable, subdued, having patina, exuding dignity
YUGEN	Concept ou impression du mystère, noirceur, incertitude et appréhension (senti la nuit)	Concept or impression of mysteriousness, darkness, uncertainty and apprehension (felt at night)
AWARE	Concept ou impression de tristesse, mélancolie et impression d'harmonie entre l'homme et la nature	Concept or impression of sorrow, melancholy, a feeling of harmony between man and nature
FURU	Concept ou impression de délicatesse, d'élégance	Concept or feeling of exquisiteness, elegance
SHIBUI/SHIBUSA	Concept ou impression d'élégance réservée, de raffinement et modestie	Concept or impression of subdued elegance, refined and understated



14 CLASSIFICATION DES ÉLÉMENTS DE PRÉSENTATION DES BONSAÏS

KAKEMONO/ KAKEJIKU	Calligraphie ou dessin sur rouleau	Scroll painting
KASANDAMA	Présentoir à deux étages utilisé pour présenter de petits bonsaïs	Two-storied display shelf for displaying shohin bonsai
KEIDO	Art de présenter esthétiquement un bonsaï	Art of artistically displaying a bonsai
NANBAN	Pot primitif et peu profond employé généralement pour présenter un bonsaï de forme du lettré	Shallow primitive style bonsai pot, generally used for planting literati bonsai
SUIBAN	Plateau peu profond qui peut contenir de l'eau	Shallow basin having no holes
DOBAN	Plateau fabriqué en bronze	Shallow bronze basin
KUSAMONO/ KOKEDAMA	Plantation de plantes ou de graminées sauvages exposées avec un bonsaï	Plantation of wild plants displayed with a bonsai
SHITAKUSA	Plantation accessoire présentée avec un bonsaï	Accent wild plant to accompany a bonsai
SUISEKI	Pierre naturelle représentant un objet ou un paysage	Natural stone representing an object or a landscape
DAISA/DAI	Socle en bois pour exposer un suiseki	Wooden base for displaying a suiseki
TOKONOMA	Alcôve traditionnelle conçu pour exposer un bonsaï ou des objets d'art	Traditional alcove for presenting a bonsai or objects of art
SHOKU/TAKU	Table en bois utilisée pour présenter un bonsaï	Wooden table used to display bonsai

15 CLASSIFICATION DE TERMES HORTICOLES

ABURAKASU	Engrais composé principalement de résidus d'huile de colza	Fertilizer made of the residue from pressing rapeseed for oil
ADAKADAMA	Substrat japonais d'argile rouge	Red clay soil
KIRYU	Gravier ou sable de montagne	Mountain gravel or sand
MIGUGOKE	Mousse de sphaigne	Sphagnum moss
YATSUBUSA	Lit: Huit bourgeons en étoile, désigne un arbre génétiquement nain	Lit: Eight buds, used to describe genetic dwarf



ENCOURAGEONS NOS COMMANDITAIRES

SPINELLI
CONCESSIONNAIRES DE PASSION



14

Propriétaires
Marie-Josée Gétinas
Louis G. Dalloire



De tout pour découvrir l'art du bonsaï et même plus...

Art et Culture
BONSAÏ
acbonsai.com

819 531-4528

520, 118^e Rue, Shawinigan-Sud, Q9P 3E9 Québec

13

 pépinière
jasmin

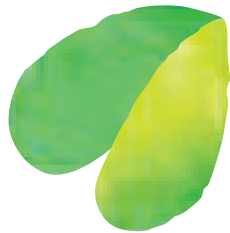


SOCIÉTÉ DE BONSAÏ ET DE PENJING DE MONTRÉAL

4101 rue Sherbrooke est, Montréal
Québec, Canada H1X 2B2

Tél. : (514) 872-1782
Télécopieur : (514) 252-1153
info@bonsaimontreal.com
bonsaimontreal.com

espace
pour la
vie **jardin botanique**
montréal



09

LES BONSAÏ ENR.
Producteur de:
Bonsaï et prébonsaï
Conifères nains
Plantes rares
Yves Létourneau
Monique Rademaker
(450) 539-3681
570, 3^e rang, St-Joachim de Shefford, Qué. J0E 2G0



04

MARKO SAVARD
céramiste

Fabrication de pots de bonsaï
et kusamono sur mesure

markosavavard@hotmail.com

11

PÉPINIÈRES AUCLAIR ET FRÈRES
(1991) INC.

François Girard
524, Chemin Ozias Leduc
Mont-St-Hilaire
(Québec) J3H 4A9
(Face à la Caisse Populaire)

Tél.: (450) 467-3623
Fax: (450) 467-6615
pepaclair@gmail.com
www.pepiniereauclairfreres.com

09

Directement du producteur